

N°1 - Septembre 2025

L'actualité des langues anciennes au collège de l'Estérel

L'ECHO DE L'ECLA

22 septembre 2025

Ante diem decimum Kalendarum
octobres



SOMMAIRE

5ème ECLA

L'expression de la
semaine

"Veni, vidi, vici"

4ème ECLA

L'expression de la
semaine

"Ab imo pectore"



c.

« Veni, vidi, vici »

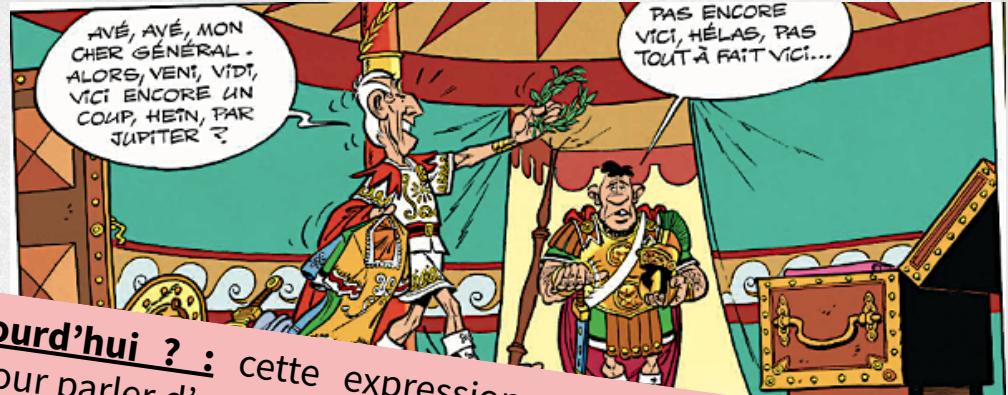
- signification : « je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu. »

- origine : cette citation très célèbre nous vient de Jules César. Envoyé auprès de Pharnace, roi du Bosphore, (actuelle Istanbul), qui contestait la puissance romaine, César parvient à le battre avec rapidité et sans bavure en 47 avant JC. Le roi Pharnace a compris son imprudence et a cessé de provoquer Rome.

- analyse : "veni, vidi, vici" est une énumération de verbes qui résume l'enchaînement de la guerre de César contre Pharnace. Elle traduit non seulement la rapidité de cette guerre mais encore la facilité de la victoire romaine.

Enfin, on sent dans le verbe « vidi » (j'ai vu) tout le talent stratégique de César qui a montré une analyse fine de la situation et a donc adopté la meilleure tactique pour vaincre son ennemi.

Astérix en Hispanie, Goscinny et Uderzo, p.6



- ...et aujourd'hui ? : cette expression est encore employée pour parler d'une affaire que l'on a résolue de manière efficace et rapide. Par exemple, un joueur entre sur le terrain, analyse parfaitement la situation de jeu et marque. Il aura donc agi comme César à son époque.

- Astérix à la rescouisse : Dans la vignette ci-dessus, César est certain d'avoir conquis l'Hispanie : « veni, vidi, vici, comme d'habitude ». Cependant son aide de camp laisse deviner que ce sera moins facile que prévu : « pas tout à fait vici. » On se moque donc de la trop grande confiance de César.

« Ab imo pectore »

- signification : « du fond du cœur »

- origine : Virgile, poète latin du 1er siècle avant JC, lance cette expression dans sa célèbre épopée L'Enéide. Cette œuvre est écrite à la demande de l'empereur Auguste afin de chanter les exploits du fondateur de la civilisation romaine, Enée, et, indirectement, de ses illustres descendants. Mais la tâche du héros est plus que difficile et les épreuves qu'il traverse seront sources de larmes, prières, gémissements et plaintes.

- analyse : « ab imo pectore » insiste sur les douleurs du héros et donc place au premier plan sa sensibilité qui rejaillit ainsi sur l'ensemble des Romains. C'est une grande nouveauté qu'apporte ainsi Virgile : il humanise ce peuple de conquérants implacables en proposant une vision moins mythique et plus accessible de son héros fondateur. Une nouvelle ère s'ouvre avec le règne d'Auguste, plus raffinée et humaine que la précédente, marquée par des guerres meurtrières.

Le Bouclier Arverne, Goscinny et Uderzo, p. 18



- **Astérix à la rescousse !** : dans la vignette ci-contre, le sénateur utilise l'expression « ab imo pectore » pour traduire sa vive émotion devant le projet autoritariste de César. Il n'est pas ici question de larmes, ni d'épreuves, mais d'un enthousiasme de courtisan qui joue l'émotion profonde pour plaire au chef et ridiculiser ainsi les deux personnages.